

互动假说与大学芬兰语口语教学

林天一

天津外国语大学欧洲语言文化学院

DOI:10.12238/mef.v7i11.9544

[摘要] 本科芬兰语教学中的口语能力培养一直是较为困难的一点。本文以基于互动假说的二语习得视角,分析口语教学中的一些环节,包括课文对话、课堂练习等,指出了其中缺少对于意义协商这一互动行为的体现,因而缺乏对于学生实际交流能力的培养。提出了一些相应的解决思路,包括调整课文、补充真实语料、引入存在意义协商互动的课堂小游戏等,这些都能够弥补目前教学的缺陷,更好地培养学生芬兰语口语技能与实际口头交流的能力。

[关键词] 芬兰语; 非通用语教学; 口语教学; 互动假说

中图分类号: G42 **文献标识码:** A

The Interaction Hypothesis and Teaching Spoken Finnish in College

Tianyi Lin

Tianjin Foreign Studies University, School of European Studies

[Abstract] It is always difficult to cultivate the oral language ability in undergraduate Finnish teaching. From the perspective of two language acquisition based on the interactive hypothesis, this paper analyzes some aspects of oral teaching, including text dialogue, classroom practice, etc., and points out that the lack of the interactive behavior of meaning negotiation, thus lacking the cultivation of students' practical communication ability. Some corresponding solutions, including adjusting the text, supplementing the real corpus, introducing classroom games with meaning negotiation and interaction, etc., which can make up for the current teaching defects and better cultivate students' ability of Finnish oral skills and actual oral communication.

[Key word] Finnish language; Teaching non-common language; Spoken language teaching; Interaction Hypothesis

培养外语口语运用能力一直是我国大学外语教学中的难点。近年来,芬兰语教学越来越重视语言的应用以及在使用语言的过程中提高语用能力,其核心理念源自Michael Long的“互动假说”。互动假说强调语言学习过程中的互动环节,并认为通过人与人之间的实际互动,能够不断促进语言的习得。上世纪90年代Long对互动假说进行了更新完善,将输入、互动、输出以及学习者的内在能力机制纳入到了理论体系中。使用互动假说来审视芬兰语口语教学能够使我们更好地发现目前口语教学中存在的问题。

1 互动假说与二语习得

互动假说指出,在人际交流中,当出现沟通障碍时,双方会围绕这些障碍进行意义协商,使得听话者能够理解。因此意义协商这种特定的互动活动十分值得关注。当交流者试图解决交流中的障碍时,他们往往会进行关于句法结构的互动式对话。

许多学者对意义协商是否有助于提高可理解性输入或输出进行了研究。结果表明,与单纯的理解性输入相比,意义协商在

培养学习者的语言理解能力方面更具优势。同时,参与意义协商的学习者能够使用更复杂的句式,且语言形式更为标准。这说明意义协商不仅促进了学习者的输入,也促进了有效的输出。互动中的意义协商主要有事实确认、理解确认和澄清请求三种方式。这些互动调整方式在教师与学生的交流、学生与学生的课堂练习中经常被使用,可以有助于促进师生之间或学生之间的相互理解。目前,外语课堂几乎是学生使用外语的唯一环境,因此在情景课文、课堂口头练习中,不应该只是简单的问答,而应该是一种意义协商的过程。

2 互动假说视角下教学内容的问题

2.1 情景对话课文的缺陷

首先,目前主流教材中的情景对话课文编排,需要兼顾巩固单元内语法与词汇的目的。大部分的情景对话课文虽然能够对应一些场景的语言应用,但从互动假说的角度来看,基本上是一问一答的形式,话轮结构非常单一整齐。例如下面一段课文节选:

Huoltomies:Huoltoyhtiö Jokinen.

Pedro:Päivää. Täällä on Pedro Ribeiro. Olen uusi asukas Puistotie 4:ssä.

Huoltomies:Päivää.

Pedro:Tuota, meillä on pieni ongelma. Meidän keittiön vesihana on rikki. Huoltomies: Ai rikki? Mikä vika hanassa on?

Pedro:Se ei mene kunnolla kiinni. Se vuotaa koko ajan.

Huoltomies:Ahaa, selvä juttu. Se on helppo korjata. Voin tulla huomenna aamulla kello 8. Sopiiko se?

Pedro:Sopii. Hienoa! Kiitos.

缺乏多样的话轮结构,也就使得情景对话的课文中,缺乏实际交流中可能会出现意义协商,进一步限制学生将芬兰语作为一种学习工具,在应用的过程中不断提升自己的语言能力。

随后,情景对话课文虽然出现了一些帮助非母语者解决芬兰语词汇问题的句式,但这些句式在对话课文中的编排与实际对话中的意义协商依旧有一定差距,例如下面的课文节选:

Opettaja:Huomenta ja tervetuloa suomen kurssille! Minä olen opettaja.

Alex:Mikä sinun nimi on?

Opettaja:Ai anteeksi, minun nimi on Päivi Koskela.

Pedro:Miten se kirjoitetaan?

Opettaja:Minun etunimi kirjoitetaan P-Ä-I-V-I ja sukunimi kirjoitetaan K-O-S-K-E-L-A.

Pedro:Hanna,minä kirjoitan Mikolle sähköpostia suomeksi.Voitko auttaa minua?

Hanna:Tietysti!

Pedro:En tiedä, mitä "news" on suomeksi.

Hanna:Se on uutiset.

Pedro:Okei. Entä miten sanotaan "Greetings from Helsinki"?

Hanna:Terveisiä Helsingistä.

可以看出,无论是询问芬兰语词汇或是其拼写,这些表达虽然能够在一定程度上帮助学生使用芬兰语获取信息,但是对话的编排依旧是一问一答的形式,与学生在实际口头交流过程中可能遇到的情景有一定差别,特别是可能遇到的词汇、听力理解相关问题的情况,形式要更为复杂。

2.2 口语对话练习形式单一

教材口语对话练习的问题与情景对话课文的问题十分相似,以对话分析的视角来梳理练习中所涉及的对话,也会发现全部是一问一答的形式,例如下列练习节选:

Harjoitus 9. Kysy parilta.

Missä sinä asut?

Millä kadulla sinä asut?

Millaisessa talossa asut?

Asutko kerrostalossa?

Onko talossa hissi? Entä autotalli?

Millainen asunto sinulla on?

Kuinka monta huonetta sinulla on?

Asutko yksin?

Kenen kanssa sinä asut?

Onko sinulla koira tai kissa?

Onko sinulla sauna?

Onko asunnossa parveke tai terassi?

Mitä sinun olohuoneessa on?

Kuka on sinun naapuri?

Harjoitus 26. Mielipide. Kysy parilta.

Malli:

-Mitä mieltä sinä olet Suomen kesästä?

-Minusta Suomen kesä on valoisa ja kaunis, mutta liian lyhyt.

Mitä mieltä sinä olet...

Suomen kesästä?

meidän kurssista ja opettajasta?

Suomen talvesta?

saunasta?

suomalaisesta ruoasta?

säästä tänään?

这种一问一答,且每对问答之间并不存在联系的口语练习,虽然有助于学生进一步巩固熟识所学单元内的词汇、句式等芬兰语知识,但是只能十分有限地帮助学生在实际口语交流中处理问题。许多学生在处理这部分口语练习时,也不会思考实际的应用场景,而是机械地查找、重复句式应付课堂练习。

3 基于互动假说口语教学可做出的调整

3.1 在情景对话课文中加入协商内容

目前教材中的情景对话形式较为简单,只能体现最为流畅的一种对答如流的情况。这样的情景对话依旧是十分重要的一个教学环节,能够将课本章节内的词汇、句型,放入口头交流的场景案例中,可以帮助学生巩固这些知识。因此,在调整情景对话课文时,应当尽量保持其原本在教学活动中的功能,做出较小的调整,加入小段协商话轮,以体现实际生活中可能出现的更为复杂的对话场景。

Alex:Terve Pedro, Alex täällä. Minulla on ongelma: Minä olen eksynyt.

Pedro:Ai, no minä voin neuvoa sinulle tien. Oletko vielä bussissa?

Alex:En. Seison nyt bussipysäkillä. Tässä vieressä on kioski ja pizzeria. Tien toisella puolella on korkea valkoinen kerrostalo.

Pedro:Ahaa. Nyt minä tiedän, missä sinä olet. Olet ihan lähellä.

Alex: No hyvä! Mihin suuntaan lähdet tästä?

例如在此段对话中, 可以加入对于建筑物的描述进一步协商的话轮, 以完善对于芬兰语使用场景的模拟。

3.2 使用真实语料对课文进行补充

对教材课文进行修改, 可能并不适用所有章节的情景对话内容。但因为主流教材都会以一个话题或是一类情景作为章节主题, 根据这些主题可以从芬兰各个大学、芬兰语研究组织的语料库中, 找到相应场景对话的文字记录, 截取段落进行整理之后, 可以作为相应章节的口语教学补充材料。

真实语料有着更为丰富的对话形式, 这不仅能够让学生感受到语言本身的鲜活, 也能让学生熟悉在各种不同情况下, 协商环节可能用到的词汇与句式。

3.3 丰富口语练习的形式

与情景对话课文一样, 教材中的口语练习题, 主要目的是使学生巩固章节内的词汇与句式, 通过一问一答的形式不断重复章节中的新知识。这种教学模式固然重要, 但是对于实际口头使用芬兰语的能力提升有限, 同时也不容易调动学生的积极性。在课堂教学的过程中, 可以设计各类小游戏, 将芬兰语口语的应用融入游戏环节中, 以达到通过语用学习的效果。

例如芬兰词汇类桌面游戏Alias, 游戏中一方需要对抽取卡片上的词汇进行描述, 但过程中不能出现词汇本身, 另一方则需要通过描述说该词汇。在这个游戏中, 学生不仅能够巩固芬兰语词汇本身, 还能在游戏过程中锻炼实际口头交流中可能出现的意义协商, 使学生在实际交流中遇到问题时能够更加熟练应对。

4 结语

互动假说是二语习得领域的重要理论之一。从互动、意义

协商的角度来梳理目前芬兰语口语教学的内容, 我们能看出目前口语课程相关的教材、练习与课堂活动都在一定程度上缺乏对于实际交流中意义协商活动的体现, 但我们可以通过调整课文内容、引入实际口语对话语料、组织课堂小游戏等形式在弥补目前教学内容的缺陷, 从而更好地培养学生芬兰语口语技能与实际口头交流的能力。

[参考文献]

[1] Gehring, S. & S. Heinzmann. Suomen mestari 1 [M]. Helsinki: Finn Lectura, 2010.

[2] Kalliokoski, J., K. Mård-Miettinen & T. Nikula. Kieltä, toimintaa, sisältöjä [J]. In J. Kalliokoski, K. Mård-Miettinen & T. Nikula (Eds.), Kieli koulutuksen resurssina: vieraalla ja toisella kielellä oppimisen ja opetuksen näkökulmia. AFInLA-e. Soveltavan kielitieteen tutkimuksia, 2015, (8): 3-12.

[3] Kurhila, S. Clients or Language Learners – Being a Second Language Speaker in Institutional Interaction [J]. In R. Gardner & J. Wagner (Eds.), Second Language Conversations. New York: Continuum, 2004: 58-74.

[4] 暴丽颖. 二语习得研究方法 [M]. 北京: 语文出版社, 2013.

[5] 韩宝成, 梁海英. 整体外语教学中的意义协商活动 [J]. 外语教学与研究, 2021, 53(1): 102-113.

[6] 李会平, 唐忠顺. “互动假说”与外语教学 [J]. 当代教育理论与实践, 2015, 7(09): 114-116.

作者简介:

林天一 (1988--), 男, 汉族, 广东人, 天津外国语大学欧洲语言文化学院助教, 硕士, 研究方向为芬兰语、二语习得。